

*Крамаренко Иван Евгеньевич,
Гузанова Анна Александровна,
Тарасов Константин Игоревич,
студент 2 курса магистратуры,
направление подготовки 45.04.02,
Университет «Синергия»*

**ДИАХРОНИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ОТРИЦАТЕЛЬНЫХ ПРЕФИКСОВ В
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И СПЕЦИФИКА ИХ ПЕРЕВОДА НА
РУССКИЙ ЯЗЫК**

***Аннотация:** Данная статья посвящена исследованию отрицательных префиксов английского языка с точки зрения перевода их на русский язык. В рамках будущей исследовательской работы предполагается диахронический анализ отрицательных префиксов английского языка с целью выявления эквивалентов в русском языке. Исследование будет проводиться на основе параллельных корпусов слов английского и русского языков, а также на основе Выпускной Квалификационной Работе по теме «Исследование проблематики употребления вариаций плана выражения морфемы *in-* в английском языке».*

***Ключевые слова:** отрицательные префиксы, лексикология, этимология, аффиксация, диахрония.*

*Kramarenko Ivan Evgenievich,
Guzanova Anna Alexandrovna,
Tarasov Konstantin Igorevich,
2nd year master's students,
Educational program 45.04.02,
Synergy University, Moscow*

A SET OF EXERCISES APPLYING NLP PRINCIPLES TO ENHANCE LEXICAL ACQUISITION

Abstract: *This article is devoted to the study of negative prefixes of the English language in terms of their translation into Russian. Future research work will involve a diachronic analysis of negative prefixes in English in order to identify equivalents in Russian. The research will be conducted on the basis of parallel word corpora of English and Russian languages, as well as on the basis of the Final Qualifying Work on the topic "Study of the problems of using variations of the morpheme expression plan un- in English".*

Keywords: *negative prefixes, lexicology, etymology, affixation, diachrony.*

Английский язык всегда был одним из самых востребованных языков, который повсеместно используют во всех сферах деятельности. Несмотря на быстрое развитие компьютерных технологий, в том числе перевода, основанного на алгоритмах работы искусственного интеллекта, роль человека в процессе перевода до сих пор велика: человек создает так называемые «промтты» для искусственного интеллекта, контролирует процесс перевода и, безусловно, проводит постредактуру. Учитывая тот факт, что категория отрицания любого языка является, в большинстве случаев, комплексным и сложным как для изучения, так и для перевода, аспектом, было принято решение провести исследование, основанное на диахроническом анализе отрицательных префиксов английского языка. В Выпускной Квалификационной Работе по теме «Исследование проблематики употребления вариаций плана выражения морфемы un- в английском языке» был исследован фонологический аспект отрицательных префиксов, в результате чего было выявлено правило постановки отрицательных префиксов. Однако, в процессе исследования возникли ряды слов, которые не подчинялись гипотезе. Для выявления причины данного феномена было

принято решение рассмотреть ряд данных слов с точки зрения этимологии. Результатом стал факт, который показал, что префиксы *il-*, *im-*, *ir-* являются алломорфами префикса *in-*. Более того, слова, пришедшие из латинского языка, преимущественно использовались с префиксом *in-*, наравне с префиксом *il-*. Таким образом, исследование привело к следующим результатам:

1) Была сформулирована гипотеза, основанная на фонологическом аспекте, которая была подтверждена в дальнейшем

2) Слова, являющиеся исключениями из гипотезы, подчинялись ей при рассмотрении их с точки зрения этимологии.

Таким образом, очевидно, что следующее исследование будет проведено с точки зрения диахронии, для выявления тенденций к постановке отрицательных префиксов, что в дальнейшем поможет структурировать отрицательные префиксы английского языка и приведет к ясным правилам перевода отрицательных слов английского языка.

Тема исследования сформулирована таким образом: «Диахронический анализ отрицательных префиксов в английском языке и специфика их перевода на русский язык».

Задачи исследования:

1. Описать историческое развитие отрицательных префиксов английского языка

2. Сопоставить отрицательные префиксы английского языка со средствами отрицания русского языка.

3. Проанализировать параллельные корпуса в языковой паре английский-русский с целью выявления типичных ошибок потери смысла.

4. выявить тенденции эквивалентности перевода отрицательных префиксов английского и русского языка.

Методы исследования:

1. Диахронический анализ: анализ отрицательных префиксов на

протяжении трех основных периодов: Old English, Middle English и Modern English.

2. Сопоставительный анализ: сопоставление параллельных корпусов с целью выявления тенденций эквивалентности.

3. Качественный и количественный анализ: составление соответствий и перевод числа в диаграммы для простоты восприятия

Иными словами, задача – структурировать тему морфологического отрицания с целью выявления эквивалентов. Например, было выявлено, что префиксы *im-*, *il-*, *ir-* алломорфы *in-*. То есть данные префиксы будут иметь схожий перевод. Необходимо найти эквивалент префиксу *in-* в русском языке. Помимо этого, в работе, упомянутой выше («Исследование проблематики употребления вариаций плана выражения морфемы *in-* в английском языке») было выявлено, что русским эквивалентом английского префикса *mis-* является «недо». Таким образом, предполагается прийти к аналогичным результатам с префиксами *un-*, *in-*, *non-*...

Литература:

1. Андреева И.В. Грамматическая категория отрицания и ее стилистические потенции в современном английском языке / И. В. Андреева // Автореф: диссертация канд. фил. наук. – М., 1984. – 33 с.

2. Ковбович А.С. Средства выражения отрицания в английском языке // Мир языков: ракурс и перспектива. – 2015. - С. 51- 64.

3. Крамаренко И. Е. Исследование проблематики употребления вариаций плана выражения морфемы *in-* в английском языке: ВКР / И. Е. Крамаренко. – М.: 2023. – 73с.

4. Родионова Л.З. К вопросу о категории отрицания в современном английском языке // Современные коммуникации: Язык. Человек. Общество. Культура. – 2014. – С. 72–77.

5. Jespersen O. Negation in English and Other Languages. – Forgotten Books, 2012. – 160 p.

6. Zimmer K. Affixal negation in English. – London: W. Clowes & Sons, 1984. – 105 p